

Uchwała nr IX/44/2011

Rady Miasta Ostrów Mazowiecka

z dnia 29 czerwca 2011 rok.

w sprawie nawiązania współpracy partnerskiej z miastem Zasław (Izasław) - Ukraina

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (t.j. Dz. U. z 2001r. Nr 142, poz. 1591 z późniejszymi zmianami) Rada Miasta Ostrów Mazowiecka uchwała, co następuje:

§ 1

Przyjmuje się do akceptującej wiadomości treść „*Protokołu o zamiarach rozpoczęcia współpracy między miastem Iziasław (Ukraina) a miastem Ostrów Mazowiecka (Rzeczpospolita Polska)*”, podpisanego w czasie uroczystej sesji Rady Miasta Ostrów Mazowiecka oraz Młodzieżowej Rady Miasta i Powiatu Ostrów Mazowiecka, odbytej w dniu 3 czerwca 2011 r. (skan tekstu w języku polskim i ukraińskim stanowią załączniki do uchwały.)

§ 2

Miasto Ostrów Mazowiecka podejmuje współpracę partnerską ze społecznością lokalną Miasta Zasław (Izasław) Ukraina.

§ 3

Współpraca, o której mowa w § 2 realizowana będzie w następujących dziedzinach:

- 1/ kultury i edukacji,
- 2/ turystyki, sportu i rekreacji,
- 3/ gospodarki,
- 4/ promocji obu miast,
- 5/ innych dziedzin, będących przedmiotem wspólnego zainteresowania społeczności lokalnych, w ramach ich wzajemnych uzgodnień.

§ 4

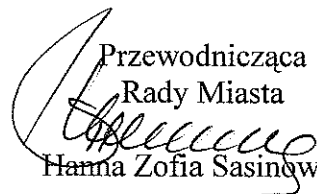
Podejmując współpracę partnerską Miasto Ostrów Mazowiecka deklaruje wspólne przedsięwzięcia, w szczególności w miastach partnerskich w Unii Europejskiej.

§ 5

Wykonanie uchwały, w tym zawarcie umowy o współpracy partnerskiej, powierza się Burmistrzowi Miasta Ostrów Mazowiecka.

§ 6

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodnicząca
Rady Miasta

Hanna Zofia Sasinowska



ПРОТОКОЛ НАМІРІВ
налагодження співпраці
між містом Ізяславом (Україна)
та містом Острів-Мазовецька (Республіка Польща)

Прагнучи встановити тісні дружні і різнопланові контакти, що ведуть до розширення міжнародних зв'язків, з глибоким переконанням того, що безпосередні партнерські відносини між мешканцями міста Ізяслава (Україна) та міста Острів-Мазовецька (Республіка Польща) реально допоможуть якнайкраще зрозуміти один одного, ми, **Ізяславський міський голова Валентин Паньковський** та **бурмістр міста Острів-Мазовецька Владислав Кжижановський**, представляючи органи місцевого самоврядування, оголошуємо про наміри поріднення міста Ізяслава (Україна) з містом Острів-Мазовецька (Республіка Польща).

Керуючись цим Протоколом намірів, між містами буде здійснюватись:

- обмін офіційними делегаціями, представниками релігійних та громадських організацій, спеціалістами, групами туристів, студентів, робітників, творчими колективами;
- обмін загальною інформацією про життя міста, діяльність місцевих органів у галузях комунального господарства, промисловості, транспорту, охорони здоров'я, освіти, торгівлі, культури, спорту, соціального забезпечення;
- техніко-економічне співробітництво в напрямку створення спільних підприємств і виробництв із виготовлення товарів народного споживання, обмін прогресивними технологіями тощо.

Протоколи підписані у двох екземплярах державними мовами. Обидва тексти мають однакову силу.

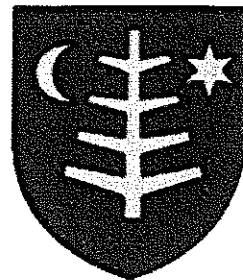
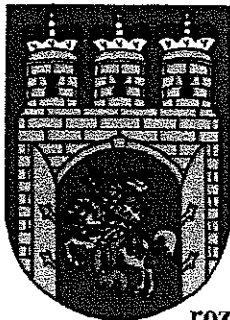
Валентин Паньковський

Ізяславський міський голова
(Україна)

Владислав Кжижановський

Бурмістр міста Острів-Мазовецька
(Республіка Польща)





Protokół o zamiarach

rozpoczęcia współpracy między miastem Iziaslaw (Ukraina) a miastem Ostrów- Mazowiecka (Rzeczpospolita Polska)

Dążąc do ustanowienia ścisłych, przyjaznych i różnorodnych kontaktów, mających prowadzić do pogłębienia stosunków międzynarodowych, a także podążając za przekonaniem, że bezpośrednie stosunki partnerskie między mieszkańcami miasta Iziaslaw (Ukraina) oraz miasta Ostrów Mazowiecka (Polska) pomogą lepiej zrozumieć siebie nawzajem, my, głowa miasta Iziaslaw Walentyn Pańkowski i burmistrz miasta Ostrów Mazowiecka Władysław Krzyżanowski, reprezentując samorzady lokalne, ogłaszają o zamiarach współpracy partnerskiej między miastem Iziaslaw (Ukraina) i miastem Ostrów Mazowiecka (Polska).

Na podstawie Protokołu między miastami zostanie zrealizowana:

- wymiana delegacji oficjalnych, przedstawicieli organizacji religijnych i społecznych, specjalistów, grup turystów, studentów, robotników, zespołów twórczych;
- wymiana informacji ogólnej o życiu miasta, działalności władz lokalnych w sferze gospodarki komunalnej, przemysłowej, transportu, opieki zdrowotnej, oświaty, handlu, kultury, sportu, zabezpieczenia społecznego;
- współpraca techniczno-gospodarcza w celu stworzenia wspólnych przedsięwzięć i produkcji dóbr konsumpcyjnych, wymiana technologiami zaawansowanymi etc.

Protokoły sporządzone w dwóch egzemplarzach w językach urzędowych. Obydwa teksty posiadają jednakową moc prawną.

Walentyn Pańkowski

Głowa miasta Iziaslaw w Chmielnickim obwodzie (Ukraina)

Władysław Krzyżanowski

Burmistrz miasta Ostrów Mazowiecka (Polska)

